

INHALTSVERZEICHNIS

Einleitung

Olaf Müller und Elena Polledri9

I. DEUTSCHSPRACHIGES THEATER IN ITALIEN, ITALIENISCHES THEATER IN DEUTSCHLAND

Zwei Länder, eine Bühne?

Italien und Deutschland: ein Vergleich ihrer Theaterinstitutionen unter Berücksichtigung ihrer literarischen Dramentraditionen

Luigi Reitani 19

„Wann gab es sie eigentlich nicht, diese Krise des Theaters?“

Eine Bestandsaufnahme zeitgenössischer italienischer Dramatik auf deutschsprachigen Bühnen im Zeitraum 1990/91 bis 2012/13

Diana Di Maria und Imke Momann.....27

Das Theater entdecken

Deutschsprachige Werke in den italienischen Theaterzeitschriften der zweiten Nachkriegszeit

Gabriella Catalano57

II. „KLASSIKER“ ADAPTIEREN UND TRANSFORMIEREN

„Von den lateinischen Trauerspielen welche unter dem Namen des Seneca bekannt sind“

Lessings Auseinandersetzung mit Seneca

Francesca Tucci.....69

Marienfromme Militanz Eine Shakespeare-Adaption (<i>King Henry VI, Part 1</i>) in Schillers <i>Jungfrau von Orleans</i>	
<i>Ulrich Port</i>	81
Von Verter bis Pulcinella Goethes <i>Werther</i> auf dem italienischen Theater	
<i>Elena Polledri</i>	103
Wirrwarr um Weimar Zu Edoardo Sanguinetis Ästhetik des ‚Travestimento‘, ihren Wurzeln in Performances Cathy Berberians und ihren textuellen Effekten in Sanguinetis <i>Faust-Übertragung</i>	
<i>Henning Hufnagel</i>	119
III. ITALIENISCHE DICHTER IM DEUTSCHSPRACHIGEN THEATER	
Goldonis <i>Servitore di due padroni</i> in neuer Übersetzung	
<i>Dietrich Scholler</i>	161
Die Crux des Erfolges Zu Übersetzungs- und Aufführungsschwierigkeiten Luigi Pirandellos im deutschen Sprachraum von den <i>Sechs Personen</i> zu den <i>Riesen vom Berge</i>	
<i>Michael Rössner</i>	171
Die Dichtung am Theater Übersetzung und Inszenierung von Primo Levis <i>Il Versificatore</i>	
<i>Marco Menicacci</i>	187

Pier Paolo Pasolinis Theater in Deutschland

Peter Goßens.....201

IV. DEUTSCHSPRACHIGE AUTOREN AUF DER ITALIENISCHEN BÜHNE

Dal libro alla scena

Paolo Grassi, Giorgio Strehler und die deutschsprachige Dramatik im Italien der
1940er–50er Jahre

Marco Castellari.....225

Strehler und Brecht im Dialog

Adaptionen Giorgio Strehlers für das Theater

Flavia Foradini.....235

„Konzept“ und „Wort“

Luca Ronconis Methode der „Zweigleisigkeit“ bei der Inszenierung von übersetzten
Texten

Sabine Heymann245

Autoren und Autorinnen253